

REGOLAMENTO PER IL PROGRAMMA SUR DI SUPPORTO ALLE TRADUZIONI

Articolo 1: Il Ministero degli Affari Esteri, del Commercio Internazionale e del Culto della Repubblica Argentina (*Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*), offre, allo scopo di diffondere e promuovere la letteratura e la cultura argentina, un programma di supporto economico alla traduzione di opere di autori argentini per la successiva pubblicazione da parte di case editrici esteri.

Articolo 2:	I termini qui di seguito elencati hanno il seguente significato:
Ministero	Il Ministero degli Affari Esteri, del Commercio Internazionale e del Culto della Repubblica Argentina.
DICUL	Dirección General de Asuntos Culturales (<i>Direzione Generale Affari Culturali</i>) del Ministero degli Affari Esteri, del Commercio Internazionale e del Culto della Repubblica Argentina
PROSUR	Programma Sur di supporto alle traduzioni del Ministero.
Comitato	Il Comitato per le Traduzioni.
Casa editrice	L'impresa estera, l'istituzione o l'ente esteri senza scopo di lucro che abbiano come attività prevalente la pubblicazione di libri cui sarà concessa una sovvenzione per la traduzione di un libro di autore argentino.
Sovvenzione	Somma in valuta estera da corrispondere come supporto alla traduzione del libro di autore / autrice argentino/a.

Articolo 3: Il Ministero concederà delle sovvenzioni per la traduzione in qualsiasi lingua estera di opere di fantasia nelle loro diverse modalità (romanzo, racconto, poesia, letteratura infantile/giovanile, ecc) e non di fantasia.

Articolo 4: Le opere da tradurre devono essere state scritte da autori/autrici argentini/e in spagnolo e già pubblicate.

Articolo 5: Spetta al Comitato per le Traduzioni la valutazione delle domande di sovvenzione per suggerire successivamente l'accettazione di quelle che riterrà più adeguate e determinare l'ammontare della sovvenzione fino a un massimo di USD 3.200 (DOLLARI STATUNITENSI TREMILADUECENTO) per ogni opera presentata e sulla base delle loro caratteristiche. Il Ministero non farà nessun altro versamento alla Casa Editrice per lo stesso progetto.

Articolo 6: Il Comitato può decidere di non prendere in considerazione le domande che riterrà non atte al raggiungimento degli obiettivi del PROSUR.

Articolo 7: I membri del Comitato saranno:

Presidente:

il Direttore Generale degli Affari Culturali

Membri:

- il Direttore della Biblioteca Nazionale
- due accademici specializzati in Letteratura Argentina, di nota esperienza universitaria
- un critico letterario di nota esperienza
- un rappresentante della Fondazione El Libro

Articolo 8: Le riunioni del Comitato si terranno con la maggioranza dei suoi membri. In caso di pareggio, prevale il voto del Presidente. I lavori delle riunioni saranno verbalizzati e saranno prese in considerazione tutte le opere i cui moduli e la cui documentazione completa siano pervenuti come prescritto. Le deliberazioni assunte risulteranno sul verbale, che dovrà essere sottoscritto da tutti i membri del Comitato.

Articolo 9: Il Comitato provvederà selezionare le domande in modo consensuale e solo se necessario farà ricorso alla votazione. La decisione del Comitato sarà comunicata per scritto alla Casa Editrice entro i 15 giorni successivi alla data della decisione stessa. Il segretariato del Comitato sarà svolto dalla Direzione Generale Affari Culturali.

Articolo 10: La Casa Editrice è tenuta a completare il progetto con l'effettiva pubblicazione dell'opera. Tale pubblicazione dovrà compiersi entro il 30 novembre dell'anno successivo a quello della convocazione. Il termine per la presentazione delle domande di sovvenzione inizia il 15 febbraio e scade il 30 settembre dell'anno in corso.

Articolo 11: Il Ministero potrà chiedere alla Casa Editrice di fornire informazioni aggiuntive o documenti relativi alla situazione del progetto e la Casa Editrice dovrà rispondere nel termine di 30 giorni.

Articolo 12: Le opere pubblicate nell'ambito del PROSUR dovranno recare, nella parte interna o sulla copertina posteriore, in spagnolo e nella lingua della traduzione, la scritta: "Opera pubblicata nell'ambito del Programma "Sur" di supporto alle traduzioni del Ministero degli Affari Esteri, del Commercio Internazionale e del Culto della Repubblica Argentina".

Articolo 13: La Casa Editrice selezionata dovrà consegnare alla DICUL cinque copie del libro pubblicato entro i 30 giorni dalla pubblicazione stessa. La Casa Editrice dovrà

garantire che il progetto non sarà consegnato ad un'altra Casa Editrice o che il traduttore non sarà sostituito senza il preventivo consenso della DICUL. Nel caso di eventuali cambiamenti concernenti i termini cui è tenuta la Casa Editrice, i suddetti cambiamenti devono essere notificati alla DICUL entro i 30 giorni successivi al loro verificarsi.

Articolo 14: Il modulo per la domanda di supporto alla traduzione è disponibile sul sito web del Comitato e presso gli Uffici di rappresentanza diplomatica e consolare della Repubblica Argentina. La Casa Editrice può presentare la domanda di supporto alla traduzione insieme ai documenti richiesti presso l'ufficio smistamento del Ministero o delle Rappresentanze Diplomatiche e Consolari o attraverso lettera raccomandata indirizzata a:

PROGRAMA SUR

DICUL – Dirección General de Asuntos Culturales

Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina

Esmeralda 1212

CP 1007

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

República Argentina

Articolo 15: Nel caso di mancanza totale o parziale della documentazione richiesta, la Casa Editrice è tenuta a fornirla entro i 15 giorni dal momento della notifica della mancanza stessa. Qualora la Casa Editrice non riuscisse a fornirne nel termine previsto i documenti o le informazioni richieste, la domanda non sarà presa in considerazione.

Articolo 16: Una casa editrice argentina, gli autori delle opere coinvolte o gli agenti letterari in possesso dei corrispondenti diritti d'autore possono essere delegati espressamente e in modo idoneo dalla Casa Editrice estera ad agire in suo nome e rappresentanza.

Articolo 17: Le domande saranno studiate durante le riunioni del Comitato da tenersi periodicamente. Le date delle riunioni saranno comunicate sul sito web del Programma Sur.

Articolo 18: Le domande devono contenere:

1. Modulo di domanda di supporto alla traduzione
2. Lettera d'impegno di pubblicazione dell'opera entro il termine previsto;
3. Documentazione accertante la personalità giuridica della Casa Editrice;
4. Documentazione accertante in modo idoneo la cessione dei diritti d'autore alla Casa Editrice per la pubblicazione dell'opera oggetto della domanda;
5. Due copie del lavoro originale da tradurre;
6. I depliant o i cataloghi più recenti della Casa Editrice;
7. Copia del contratto o dell'accordo sottoscritto con il traduttore.

Articolo 19: I documenti devono essere presentati con relativa traduzione non giurata in spagnolo. Questi documenti non saranno restituiti.

PROGRAMMA SUR DI SUPPORTO ALLE TRADUZIONI

Modulo di presentazione della domanda

“Questo modulo deve essere compilato a macchina. NON compilare a mano”

1. Dati della casa editrice che presenta la domanda

1.1. Ragione sociale:

1.2. Nome commerciale:

1.3. Domicilio:

1.4. Codice di avviamento postale e città:

1.5. Stato:

1.6. Nome del titolare o del rappresentante legale:

1.7. Telefono:

1.8. Fax:

1.9. Posta elettronica:

2. Dati dell'opera da tradurre

2.1. Titolo:

2.2. Autore:

2.3. Casa editrice originaria:

2.4. Anno della pubblicazione:

2.5. Numero di pagine:

2.6. ISBN:

3. Dati della traduzione

3.1. Lingua proposta:

3.2. Si vi sono già altre traduzioni del lavoro nella lingua proposta, indicare:

3.3.1. Traduttore:

3.3.2. Casa editrice:

3.3.3. Data della prima pubblicazione di questa traduzione:

3.3.4. Data dell'ultima pubblicazione di questa traduzione:

3.3.5. Motivare la richiesta di una seconda traduzione:

3.4. Indicare il nome della persona che ha suggerito la pubblicazione del titolo.

3.4.1.- Editore argentino:

3.4.2.- Agente letterario/scout:

3.4.3.- Traduttore:

3.4.4.- Scrittore:

3.4.5.- Critico letterario:

3.4.6.- Professore universitario/ricercatore:

3.4.7.- Giornalista culturale:

3.4.8.- Altro: “

4. Dati del traduttore (allegare CV del traduttore e del revisore)

4.1. Nome del traduttore:

4.1.1 Domicilio:

4.1.2. Codice di avviamento postale e città:

4.1.3. Stato:

4.1.4. Telefono:

4.1.5. Fax:

4.1.6. Posta elettronica:

4.2. Nome del revisore della traduzione:

4.2.1. Domicilio:

4.2.2. Codice di avviamento postale e città:

4.2.3. Stato:

4.2.4. Telefono:

4.2.5. Fax:

4.2.6. Posta elettronica:

5. Dati della pubblicazione

5.1. Informazioni tecniche (dati materiali specifici) sulla pubblicazione:

5.2. Data prevista della pubblicazione:

5.3. Tiratura prevista:

5.4. Prezzo di catalogo previsto (nella valuta del suo Paese):

5.5. Area di distribuzione:

6. ARGOMENTI A SUPPORTO DEL VALORE CULTURALE DELLA TRADUZIONE E DELLA PUBBLICAZIONE DEL LAVORO

7. Quantità richiesta (in numeri e lettere):

8. ALTRE SOVVENZIONI

Certifico di non avere richiesto né ricevuto altra sovvenzione o beneficio economico conferito da altri entl delle Pubbliche Amministrazioni argentine per l'opera oggetto di questa domanda.

Firma della Casa Editrice o del suo rappresentante:

Timbro:

Data: